

РОЗДІЛ VI КРАЄЗНАВСТВО

УДК 821(477.62=14):929Костоправ

Л. В. Давыдова,

*ведущий библиотекарь абонементна научной
и художественной литературы*

Жизнь и творчество великого литератора на страницах книг (к 110-летию со дня рождения Георгия Костоправа)

В статье отражена краткая характеристика книг и статей, посвященных Г. Костоправу, содержащихся в фонде НБ МГУ.

Ключевые слова: литература греков Приазовья, Г. Костоправ.

Имя румейского поэта и писателя, основателя национальной литературы греков Украины, редактора мариупольской греческой газеты «Коллективистыс», советника ЦК КПУ по вопросам нацменьшинств Георгия Антоновича Костоправа долгие годы было мало известно широкому кругу любителей поэзии. И только в последние два десятилетия оно все чаще появляется на страницах газет, сайтов Интернета.

Неоценима заслуга Георгия Костоправа в создании литературного языка греков Приазовья. Исторически сложилось так, что греки, переселившиеся в Приазовье из Крыма, говорили на двух языках: румейском и урумском. Многие греки владели и тем, и другим. Каждый из этих

языков, в свою очередь, подразделялся на множество диалектов, которые мирно сосуществовали на бытовом разговорном уровне. Единого же литературного языка не было. Решение задачи по его созданию и возложил на себя Георгий Костоправ. За основу литературного языка он взял янисольско-сартанский диалект румейского языка.



Молодые греческие поэты развивали культуру своего народа в тесной взаимосвязи с культурой русской и украинской. Одним из первых поэтических произведений Георгия Костоправа был перевод на язык своего народа знаменитого шевченковского «Заповіта». Этот перевод был внесен в школьную программу греческих национальных школ. В сборнике *«Калимера, зисимо!»* (*«Здравствуй, жизнь!»*), вышедшем в 1937 году, наряду со стихотворениями раннего периода, были так же опубликованы его переводы произведений М. Горького, А. Пушкина, В. Маяковского, Т. Шевченко, М. Рыльского, П. Тычины.

До недавнего времени о жизни Георгия Костоправа известно было немного. Трагична судьба молодого, жизнелюбивого, одаренного поэта и литератора. Георгий Костоправ вместе со многими представителями греческой интеллигенции был обвинен в национализме и расстрелян в 1937 году. В отдельных работах о репрессиях против представителей греческих национальных меньшинств исследователи упоминали поэта в контексте его литературной или образовательной деятельности.

И только в 2013 году, в канун 110-летнего юбилея со дня его рождения, вышла в свет книга председателя Мариупольского историко-просветительского правозащитного общества «Мемориал» *Галины Захаровой «Дело поэта Георгия Костоправа»*.



Вниманию читателей представлены уникальные материалы сфальсифицированного дела поэта, репрессированного в ходе печально известной «греческой операции». Впервые опубликован протокол допроса Георгия Костоправа. Как указывает Галина Захарова, с момента ареста 23 декабря и по 31 декабря 1937 года в архивных материалах дела Костоправа других протоколов допросов не было: «энкавэдэшники», возможно, ранее не добились «признаний» поэта.

К арестованному применяли изощренные пытки, поэтому он подписал все абсурдные обвинения, которые инкриминировались ему органами НКВД: в частности, стремление отделить от СССР Приазовье, значительную часть Дона, Кубани, Северного Кавказа и создать на указанной территории греческую республику, которая вошла бы впоследствии в состав материковой Греции.

Читаешь протокол и, с точки зрения современного человека, понимаешь, насколько надуманны так называемые «показания» Георгия Костоправа. Как нелепы обвинения, выдвинутые против людей, которых он якобы называет во время допроса как своих соратников в борьбе против советской власти. Фамилии этих людей в протоколе допроса подчеркнуты, видимо для того, чтобы не пропустить в дальнейшей работе. Читаешь и понимаешь: тот, кто составлял этот протокол, писал в нем то, что нужно и «как велено» высочайшими директивами, не думая, что отбирает жизнь невинно обвиняемых и калечит судьбы их родным и близким.

При заполнении протокола допроса следователь поинтересовался родом деятельности арестованного. Автор многих стихотворений, поэм, переводов с украинского и русского на греческий, член Союза писателей

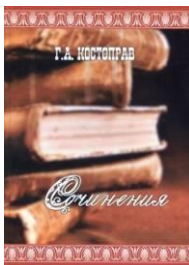
СССР (членский билет за номером 152 Костоправу в свое время вручил сам М. Горький), Георгий на этот вопрос ответил просто: «Литератор». Тюремному церберу не понравился этот ответ, поэтому в протоколе появилась иная запись: «газетный работник». Поэту, чьи произведения переводили на украинский язык такие корифеи украинской литературы, как В. Сосюра, Н. Бажан, И. Драч, В. Коротич, Н. Сингаевский, было отказано в самом праве быть поэтом и переводчиком.

Пять лет, с 1932 года и до самого ареста 23 декабря 1937 года, Георгий Костоправ работал в Мариупольской греческой газете «Коллективистыс» сначала литературным сотрудником, ответственным секретарем, а затем литературным редактором. Кроме того, его деятельность тесно связана с *Донецким областным греческим издательством «Коллективистыс»*, находившимся в Мариуполе. О работе издательства сведений было известно немного. В 2008–2010 годах по запросу Института энциклопедических исследований Национальной академии наук Украины для редакции «Енциклопедії сучасної України» сотрудник научной библиотеки Мариупольского государственного университета, краевед *Елена Дейниченко (Смирнова)* провела большую работу по подбору информации о деятельности издательства. Материалы этого исследования нашли свое отражение не только на страницах названного энциклопедического издания, но и в «*Мариупольском краеведческом сборнике*», городских газетах.

Трагическим страницам истории греков Приазовья и Мариуполя, «Греческой операции» НКВД 1937–1938 годов и репрессированному в этот период Георгию Костоправу посвящены книги известного мариупольского краеведа *Павла Мазура «За что, Господи? Мариуполь, 1937 год: "Греческая операция"»*, «*Георгий Костоправ: поэт и гражданин*».



Донецкой областной универсальной научной библиотекой им. Н. К. Крупской к 100-летию со дня рождения поэта был подготовлен *библиографический указатель «Костоправ Георгий Антонович»*. Открывают его очерки, рассказывающие о творческом и жизненном пути поэта. Библиографическая часть представлена разделами «Произведения Г. А. Костоправа», «Литература о жизни и творчестве поэта».



В преддверии 110-й годовщины со дня рождения Георгия Костоправа Володарским обществом греков был издан сборник сочинений выдающегося греческого поэта Приазовья на малоаянисольском диалекте (харахлотку) румейского языка, с которым можно ознакомиться также на сайте <http://taifa.pp.ua/>.

Вот так энтузиастами своего дела по крупицам собирается и восстанавливается правдивая история греков Мариуполя и Приазовья, достойного сына своего края Георгия Костоправа.

ББК 91
УДК 012

Відповідальний за випуск: директор наукової бібліотеки Маріупольського державного університету Шакула А. П.

Комп'ютерна верстка: Дейниченко О. В.

*Рекомендовано до друку
науково-методичною радою наукової бібліотеки
Маріупольського державного університету
(протокол № від . .2014 р.).*

НЗ4 Науково-дослідна діяльність наукової бібліотеки Маріупольського державного університету : матеріали II науково-методичного семінару. 27 лютого 2014 р. / ред. А. П. Шакула. – Маріуполь : МДУ, 2014. – 84 с.

У виданні представлено матеріали і статті співробітників наукової бібліотеки Маріупольського державного університету з науково-дослідної роботи за 2013 р.

Видання може стати в нагоді як співробітникам бібліотек, так і всім, кого цікавить діяльність вузівської бібліотеки.

ББК 91
УДК 012